原住民族語電子報

**電子報徵稿說明**

**電子報簡介**

為推廣及保存台灣原住民族語言及文化，特別建置原住民族語電子報，歡迎國內外對原住民族語言及文化有興趣的人士投稿。投稿者不限族群與年齡，特別鼓勵年輕世代以族語書寫，並在這個平台上進行創作，以及分享個人的經驗與想法，以活絡原住民族語言的使用。

**徵稿內容**

不限主題，只要以族語書寫並加上中文對照，以及清晰的內容音檔即可。

**稿費計算方式**

全年徵稿，每篇文章族語至少800-1200字，並附上中文對照，以及文章內容音檔；族語字數加中文字數，每千字1020元，每篇上限2000元。

投稿信箱(email):dongi1222@mail.naer.edu.tw

投稿格式: \*請以附加檔案方式傳送電子郵件

(1)文字檔：可編輯的文件檔案。

(2)音檔：MP3格式，檔案大小20mb以內

(3)檔名：「原住民族語電子報投稿－主題」

(4)附上投稿作者資料表，以掃描或拍照的方式上傳，

格式為JPG或PDF檔

本電子報不接受一稿多投之文章(已刊載國內外具版權刊物或媒體之文章，請勿投稿本電子報)。投稿本電子報之文章，本報保留修改及退稿之權利，來稿若符合投稿格式則進入審查流程，本電子報設審查程序，故文中請勿出現足以辨識作者身分之資訊。審核刊登後即同意稿件用於教學研究用途使用，並會註明作者及出處。

\*領款需填寫「著作授權讓與書」、「領據」，並檢附「郵局存摺封面影本」，如其它銀行帳號則需扣除手續費30元。

\*第一次領款需檢附「身分證正反面影本」。

如有任何問題歡迎來電詢問，謝謝!

聯絡人：Dongi.Namoh茹倪‧那莫赫小姐

聯絡電話：(02)7740-7144

**原住民族語電子報投稿作者資料表**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 篇　　名 | 族語： | | | | |
| 中文： | | | | |
| 字　　數 | 族語字數：　 　 字 | | 中文字數：　　　　 字 | | 族語語別： |
| 方言別: |
| 關鍵字  (2-3個) | 族語：  (例：icep) | | | 中文：  (例：檳榔) | |
| 作者資料 | 族語名字(無則免) | | 服務單位/職稱/所屬族群  (例: 新北市仁愛國小/族語教師/阿美族) | | |
| 中文名字(無則免) | |
| 第一作者 |  | |  | | |
|  | |
| 共同作者 |  | |  | | |
|  | |
| 共同作者 |  | |  | | |
|  | |
| 聯絡人資料 | 姓　　名 | |  | | |
| 身分證字號 | |  | | |
| 通訊地址 |  | | | | |
| 聯絡電話 | 手機 |  | | | |
| 電話 | ( ) | | | |
| e-mail |  | | | | |
| 所投稿之稿件，內容未侵害他人之著作權，且未曾投稿、刊載或已接受刊載於其他刊物。如有不實使貴刊物違反著作權或引起糾紛，本人願負一切法律責任。  作者簽章：  （如有兩位以上作者，每位作者均需簽名） 　　年　　月　　日 | | | | | |

※投稿格式

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **標題(標楷體粗體20字元)** | | |
| 作者(標楷體20字元) | | |
| 族語(Times New Roman 16字元,半形) |  | 中文(標楷體16字元,全形) |
| 關鍵字： |  | 關鍵字： |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **O ilisin no niyaro’ 部落豐年祭**  ※投稿格式範本 | | |
| Calaw ’Afo 吳連成(秀姑巒阿美) | | |
| Anini a miheca ira ko lifong no tamdaw, saka o ilisin no pangcah a finacadan i to-kay haw i,’aloman ko maparakatay oromai mapatokoay ko ilisin a kakawa. Kirami, itiniay i niyaro a finawlan a salikaka i, caay ka somad ko faloco’ nangra, ya miliyasay to niyaro’ a matayal ,i to-kay to ko aro’ a salikaka i, minokas a maemin tayra i niyaro’ no tireng a mikapot to ilisin no niyaro’.nawhani o tadamaanay a lisin no niyaro’ to cecay a miheca konini a ilisin. Ato o tadamaanay a rayray a serangawan no mita o pangcah a finacadan koni a ilisin.  To mihecahecaan to saka falo a folad miilisin ko niyaro’, mihemek to kadofah no kinaira na mihecaan, kirami masumad to ko kakawa no matiniay a ilisin, mato sapirikec to kapah a taloma a mikapot to ilisin ato sapalosiyangaw to serangawan a ta’akay a lisin no niyaro’, saka ’aloman ’aloman sato ko lafang a tayni i niyaro’ miki’araw nikapot a maka kayakayat a masakero a romadiw, salipahak sa miaray to pidipot no ’aya’ayaway a minokay a mato’asay, o nian ko saka lacecay no faloco’ no finawlan.  Ira ko misa awiday misa selalay a rayray a kakawa no misapangcahay, i tini i selal a minanam to pingodo to mato’asay, madadipudiput, masasidamadama ato mirayray to nga’ayay a serangawan no niyaro. O mato’asay ko panganganay to kaloselal. i ka’ayaw no tolo a miheca miteka a mikapot to selal ko wawa no mako, o ” Lafangas” han ko ngangan a selal, o maan ko imi no misaselalay, o kakaselal i mafana’ a mikerid to safasafa a selal, safa a selal haw i, mite:ngil to sowal no kakaselal, mafana’ a mingodo to kakaselal. i a:yaw i, o tayal no selal haw i, midipot to niyaro’, mamilood to ’ada, taha anini i , o pinanam to rayray no likakawa no niyaro’ ato rayray no serangawan no Pangcah.  “ Lafangas “ hananay a ngangan no selal i, o ngangan no kilang to ” Fangas ”, marawod ko tosaay a folad i, miteka to cicengo cifalo to fohcalay a falo ko Fangas, o sowal no mato’asay i, ano cifaloto ko Fangas i, o pitekaan to amisafonon, oka tayalanto sanay ko imi nonini, o kacanglahanto oka mawmahanto no mawmahay.  Nano kaemangan i niyaro’ ko to’as no mako, to ha:tiniay a lafin no miheca masasiroma to ko ilisin no niyaro’, nengneng han mato pasipasenengay i lafang to ko pinangan, pa’akiw sato a mieres to niyaro’, mafukilay to a mikihar tono niyah a dafong. Mansa , tona tolo no romi’ad to piilisinan toya aniniay to a miheca, mapalosiyang to no mi-ti-ya(媒體), masapatepatek sato ko mafana’ay a tamdaw a mirawod mikihatiya a mahemek.  Mato no lekakawa a dafong masa’edes(嚴肅), anca masarotek(莊重) ko pidemak, sa’aloman sato ko lafang a tala’ayaw a misasing, satatiih sato ko harateng a paka’araw, ono niyamay a lisin, ono niyamay a lalosidan, ono niyamay a romi’ad koninian i, ano mihalhal aca kami i tamowanan i, nanay mingodo ho kamo i tamiyanan.  Taloma ko wawa no mako a mikapot to ilisin no niyaro’ haw i, mitata aca to kapot nira tayra i niyaro’ minengneng to ilisin, salipahak sa a mikapot to ka ’aloman no tamdaw, mikapot a misalama masakero. Yo pikapot nangra haw i, itiya a mafana’ cangra, o maan ko rayray no serangawan no pangcah a saan.  Kako to no mako, nano kamang a mikapot to ilisin no niyaro’, nengneng han, hilam mafalic masomad ko kakawa no ilisin no niyaro’, saka ira ko nanay no faloco’ to tayniay a lafang, nanay caay ko pikapot to kero to radiw acacay ko saka tayni a misalama, nanay talolong to ko fana’ nangra to fangcalay a serangawan no mita o Pangcah.  Anini sato sanarikay sato ko kinaira no mi-ti-ya(媒體) ato saka fafalic no serangawan tonini a siyakay, samaanen a mingodo ko likakawa no serangawan, micidek a mafana’ to tireng no niyah, pakaynien i ilisin ta mananam ko fenek no to’as, kasatatelek no tadaserangawan no niyaro’, ano pasacowa to a matenak, caay to kaurat, malecad to ko naficingan, o nian a sasowalen i o sasoringaen no polong finacadan no Yin-co-min a miharateng, toni kaitini no tireng tona masasiromaromaay a Si-ya-kay. |  | 今年的豐年祭受到疫情的影響，都會區的豐年祭活動大部分都延後或取消，但原鄉部落的熱誠不變，離鄉背井在外地工作的部落親人，仍然回部落參加部落的豐年祭，因為這是部落一年中最重要的祭典活動，也是部落最傳統的文化活動。  每年八月舉行的豐年祭，是為慶祝一年的豐收，但現在漸漸發展成肩負向內文化凝聚，與向外發揚原住民文化的重大慶典，吸引了很多觀光客來到平時寧靜的部落，大家手拉著手，跳著舞，唱著歌，歡欣鼓舞地感謝一年來祖靈的庇佑，也維繫了彼此對部落的向心力。  阿美族人有個傳承已久的年齡階級制度，將族人依年紀分成一個團隊，以五年為一個階層，發揮了族人敬老尊賢，長幼提攜，與文化傳承的功用，而每個階層團隊的名字都是沿襲祖先留下的，有著嚴謹的規範。我兒子三年前開始參加部落年齡階層，屬於「拉法那斯」的年齡階層，年齡階層的意義就是大的會帶小的做事情，小的會尊敬大的，以前的用意是保衛部落，然後現在已經慢慢演變成一種傳承，就是傳統技藝的傳承和文化的傳承。  「拉法那斯」年齡階層的名字，意思叫做「苦楝樹」。「苦楝樹」阿美語叫「fangas」，因為是一個階級的名稱，所以叫「Lafangas」代表一個團隊的意思。「苦楝樹fangas」二月就會長新芽，接著就會開出黃色的花，在二月時開花，代表著該種農植物了，是一種提醒。這是一種精神，告訴大家春天到了開始耕種了。  為期三天的豐年祭，近年來因媒體的傳播，每年都能吸引了上千人到場同樂，我從小生長在部落，看到近幾年我們的豐年祭會變得比較觀光化，變得太過於推銷自己，然後忘記去保持一些屬於我們自己的東西。像是某些傳統的東西比較嚴肅，或比較莊重的時候，會變得很多觀光客跑到前面來照相，那時候會覺得心裡感覺不好，會覺得這是我們的祭典，是我們的東西，雖然說我們歡迎你們來，但是，該是屬於我們的時候，希望他們也能夠尊重我們。  兒子這幾年都會邀請同學一起到部落參與豐年祭，我覺得其實我們豐年祭算很熱鬧，大家可以一起玩，一起跳舞、聊天，最重要的是文化，一些比較深入的東西，他們慢慢跟我們接觸後，就會比較瞭解我們的文化。  我從小在部落成長，感受到豐年祭隨著時代變遷有了些許的改變，也真心期盼希望能夠讓觀光客不單只是來跳舞，能夠更想瞭解我們，更認識我們的文化。  透過豐年祭學習先人的智慧，延續部落的文化寶藏，在現代資訊傳播快速與文化交流頻繁的社會中，如何在尊重傳統文化，認同自己的特殊身分，與在對外融合開放中不迷失自己，並取得平衡，是身處多元社會中的原住民同胞們值得好好思考的議題。 |
| 關鍵字：ilisin, selal, Fangas. |  | 關鍵字：豐年祭，年齡階層，苦楝樹。 |